



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Sosyal Medya Ağları ve Çeviri Hareketleri	MTF3372	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Zeynep Süter Görgüler
---------------------	-----------------------

Dersi Veren(ler)	Zeynep Süter Görgüler
------------------	-----------------------

Asistan(lar)ı	Zeynep Süter Görgüler
---------------	-----------------------

Dersin Amacı	Disiplinlerarası yaklaşımlar ışığında, sosyal medya ağlarında örgütlenen katılımcı/paylaşımçı çeviri hareketlerine ve çoklu çevirmen kimliklerine yönelik farkındalık yaratmak.
--------------	---

Dersin İçeriği	Dijital topluluklarda deneyimlenen çeviri odaklı üretim pratiklerini tanıtmak. Bu çerçevede, dijital fan toplulukları (manga, dizi/film altyazısı, oyun), alternatif medya ağları ve açık bilim platformları gibi yeni medya uygulamaları öne çıkmaktadır. Ağ temelli çeviri pratikleri ve yeni toplumsal hareketler arasındaki ilişkiselliği, internet sosyolojisine ilişkin yeni yaklaşımlar çerçevesinde çözümlenmek. Çeviri alanının medyalararası niteliğini vurgulamak.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Sosyal medya ağları ve çeviri hareketleri arasındaki ilişkiye yönelik bilinç geliştirme,
2	Piyasa koşullarına yönelik uygulamaların bilincinde olarak dijital topluluklarda ve çalışma dillerinde üretilmiş katılımcı çeviri pratiklerini deneyimlemeye yönelik beceri kazanma,
3	Sosyal medya tabanlı çeviri pratikleri ve demokratikleşme yönünde gelişen toplumsal ve sanatsal hareketler arasındaki etkileşimi kavrama,
4	Çeviri uygulamaları için bilişim ve iletişim teknolojilerini kullanabilme becerisi ve eleştirel yeni medya okuryazarlığına ilişkin kavrayış geliştirme, (PRG 5)
5	Çok dillilik çerçevesinde medyalararası iletişim uzmanı olma yönünde yetiler geliştirme.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ağ toplumu ve çeviri hareketleri olgusuna genel giriş	Ders içeriği hakkında bilgi formu
2	Küreselleşme hareketi ve ağ toplumu	Sunum 1
3	Sosyal medya ağları ve yeni iletişim pratikleri	Sunum 1
4	İletişim hakkı ve yeni medya etiği: Tehditler ve olanaklar	Sunum 2

5	1. Kısa Sınav. Ağ toplumunda çeviri odaklı demokratik pratikler	Makale 1 ve Sunum 3
6	Evrin Ağacı Topluluğu ve Darwin'i yeniden çevirmek	Makale 2 ve Sunum 4
7	Netnografik çözümele aşamaları	Sunum 4 (devam)
8	Midterm 1 / Practice or Review	-
9	Ara sınavın değerlendirilmesi	Öğrenci sunumları
10	2. Kısa Sınav	-
11	Sunumların paylaşılması	Öğrenci sunumları
12	Sunumların paylaşılması	Öğrenci sunumları
13	3. Kısa Sınav. Hak odaklı çeviri hareketleri: Yankı Odaları, çitleme politikaları ve çeviri hareketleri	Sunum 5 ve Makale 3
14	Çevri odaklı yaratıcı aktivist taktikler ve genel tekrar	Sunum 6
15	Final	-
16		

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	30
Ödev	0	0
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması			0
Derse Özgü Staj			

Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü			39
Toplam İşyükü / 30(s)			1.30
AKTS Kredisi			1

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----